# Guide d'écriture de la langue soninké

Sooninkanxannen safandimoxon geesundidokko

Bandiougou S. DRAME (Diallan) et Marianne HAGG (Pays-Bas)

Ceci est un extrait du livre.

Livre complet disponible à la SIL - quartier Badalabougou, Bamako -Contacter Bandiougou au +223 79 12 19 21 Orthographe: soninké du Mali

Nous remercions l'ensemble du personnel de la Direction Nationale de l'Education Non-Formelle-Langues Nationales (DNENF-LN) pour la vérification et la validation de ce guide. Nous remercions aussi Babri Gallédou (chef de département communication AMALAN), Kaba Diouara et Ousmane Séméga (personnes ressources).

Pour la réalisation de ce guide, nous tenons à remercier Paul Solomiac conseiller linguistique de SIL WAF et Pamela Morris, coordinatrice linguistique de SIL WAF.

Première édition, 75 exemplaires, janvier 2020

© SIL Mali, 2020

B.P. 2232, Bamako, République du Mali

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

#### Introduction

Voici un guide d'écriture qui est fait pour les animateurs et les éducateurs en alphabétisation et en éducation non-formelle, pour tous les enseignants, étudiants, écrivains, utilisateurs de médias sociaux et toute autre personne écrivant la langue soninké. La lutte contre l'analphabétisme, la perte de la langue chez certains Soninkés, l'harmonisation de l'orthographe de la langue, mais aussi la promotion, la valorisation et le renforcement du patrimoine et de l'identité culturelle soninké sont les principaux facteurs qui nous ont poussé à élaborer ce guide.

Ce guide pour écrivains se base sur le décret du 29 juillet 1982 relatif aux règles d'orthographe des langues nationales reconnues au Mali. En plus de cela, il incorpore les différentes décisions prises pour l'harmonisation de l'orthographe soninké : les rencontres de Bakel (Sénégal) en novembre 1995, d'Aulnay-sous-bois (Région parisienne, France) en 2010, de Nouakchott (Mauritanie) en 2014, de Bamako (Mali) en 2016 et de Serekunda (Gambie) en avril 2017 et décembre 2018.

Les langues internationales comme l'anglais et le français possèdent plusieurs variétés selon les pays ou les régions.

### Comment écrire les sons en soninké

#### 1.1 L'alphabet soninké

L'écriture de la langue soninké tente de faire correspondre une lettre à un son, et réciproquement, mais, pour diverses raisons, cette règle n'est pas strictement suivie.

Pour écrire la langue soninké, on utilise l'alphabet latin avec une extension de quelques caractères spéciaux : ŋ et ɲ.

Il y a des écrivains qui utilisent l'alphabet ajami, basé sur les lettres arabes, d'autres qui utilisent le Nko, spécialement développé pour les langues mandées. Concernant ces graphies différentes de l'alphabet latin, il existe d'autres guides (voir la Bibliographie).

## 2 Comment écrire les mots en soninké

#### 2.1 Catégories de mots

Chaque mot s'écrit à part. Pour pouvoir reconnaître un mot, il est utile de distinguer les différentes catégories de mots (voir le tableau).

Catégorie	Terme en soninké	Exemples en soninké
nom	toxo	ka, soxaana, Xunba, butte, fare, Maali
adjectif	maxankutaade	xoore, liŋe, xote, sire, xase, binne, laate
verbe	nangolle	daga, na, soxo, xara, soro, yige, wurundi
auxiliaire	nangolli- deemandaana	wa, da, ma, nta, ga, ga wa, na, nan, ni, nda, ntaxa, maxa
copule	ɲangollinseega	ni, feti, wa, ni, nta, ntaxa, do, a do
adverbe	sabatindaana	siri, buru, daaru, yere, xosi, doome

#### Table des matières

Introduction		
1 Comment écrire les sons en soninké		
1.1 L'alphabet soninké	6	
1.2 Les voyelles brèves et longues	8	
1.3 Les voyelles nasales	11	
1.4 Les consonnes simples et géminées	12	
1.5 Changement des consonnes	15	
1.5.1 Distinction entre f et h	15	
1.5.2 R ou l au début d'un mot	16	
1.5.3 X ou q au début d'un mot	17	
1.5.4  N + m, n + b, n + p	17	
$1.5.5 \text{ N} + \eta, \text{ n} + \text{ a}$	18	
1.5.6  N + w,  n + y	18	
1.5.7  N + f, n + h  et np	20	
1.5.8  N + s  et nc	21	
1.5.9 N+r, n+1	22	
1.5.10  N + x  et nq	23	
1.6 L'harmonisation et les variantes		
1.6.1 La variante la plus répandue	26	
1.6.2 L'intégration des emprunts	28	
2 Comment écrire les mots en soninké		
2.1 Catégories de mots	31	

2.2 Mots simples, composés, dérivés et redoublés		
2.3 Les noms et leurs compagnons : les adjectifs,		
la marque du défini, les déterminants, les		
postpositions et les prépositions	36	
2.3.1 Le nom et sa forme de base	36	
2.3.2 Le pluriel des noms et des adjectifs	40	
2.3.3 La marque du défini et les déterminants	41	
2.3.4 Mots composés et mots à part	42	
A. Nom + nom, collés ou séparés	42	
B. Nom + adjectif, séparés ou collés	45	
C. Verbe + nom	46	
2.3.5 Noms et adjectifs dérivés	46	
2.3.6 Les postpositions et prépositions	49	
2.3.7 Les noms propres et les majuscules	50	
2.3.8 Les sigles	53	
2.4 Les pronoms personnels		
2.5 Les numéraux		
2.6 Le verbe, ses auxiliaires et ses objets	59	
2.6.1 La forme de l'accompli et de l'inaccompli		
du verbe	59	
2.6.2 Le verbe, ses objets et les objets caches	61	
2.6.3 Nom + verbe	64	
2.6.4 Verbes dérivés du numéral	65	
2.7 Conjonctions		

2.8 Focalisateurs		
2.9 Exclamations, cris et onomatopées		
2.10 Les élisions et les mots complets		
2.11 Les syllabes	69	
3 Comment écrire des phrases en soninké		
3.1 La ponctuation		
3.2 Les messages téléphoniques et électroniques		
4 Conseils pour écrire de bons textes	78	
4.1 Introduction	78	
4.2 Objectif, groupe cible, style et registre	79	
4.3 Un texte bien structuré	81	
4.4 Les genres et leurs caractéristiques		
4.5 Correction, rédaction, mise en page		
et publication	93	
4.6 Traduction	96	
4.7 Transcription des textes oraux		
Bibliographie	98	
D'autres livres et aides recommandés		
Appendice : Termes soninkés et français		
pour décrire la langue		